



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
Main Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2016

Polifonía(s) en perspectiva

Sättele, Hannes

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich
ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-132338>
Scientific Publication in Electronic Form
Published Version

Originally published at:

Sättele, Hannes (2016). Polifonía(s) en perspectiva. Zürich: Ibidem - Blatt der Romanistik-Doktorierenden.

Polifonía(s) en perspectiva

Escuela de Verano 2016 en Vitznau

El encuentro internacional «Polifonías romances - Polyphonies romanes - Polifonie romanze», organizado por el Programa de Doctorado «Métodos y perspectivas» de la Universidad de Zúrich, tuvo lugar del 12 al 15 de junio 2016 en Vitznau, a orillas del Lago de los Cuatro Cantones.



Polifonía naval en el Lago de los Cuatro Cantones

POR HANNES SÄTTELE

No cabe duda de que la elección de Vitznau como sede de este evento fue acertada. La topografía del lugar está determinada por un gran lago que se extiende de forma caprichosa entre un buen número de montañas y ciudades, implicando tanto las uniones como las obstaculizaciones, lo cual se manifiesta en el necesario recurso de los viajeros a diferentes medios de transporte –el tren, el barco y el autobús–, en las vistas cambiantes que a ellos se les ofrecen, así como en la dificultad de orientarse. Es decir, que fácilmente se puede pensar en el Lago de los Cuatro Cantones como encarnación metafórica de la «polifonía», según la conceptualización de Mijaíl Bajtín en *Problemas de la poética de Dostoievski* (1959).

La idea bajtiniana sería entender la «polifonía» no como el nombre para una conexión conciliadora o una mezcla homogénea de voces (o lenguajes, lenguas, idiomas...), ni tampoco como el nombre para la simple coexistencia o la yuxtaposición; sí, en cambio, como una dimensión que surge entre al menos

dos voces (o lenguajes, lenguas, idiomas, escrituras, tiempos, espacios, instancias...). Pero lejos de ser su síntesis o su análisis, es el diálogo de lo uno con lo otro, esto es, lo que de uno solo se muestra en lo otro, lo que de otro hay en uno, lo que uno olvida de sí en el otro....

Los ejemplos que se ofrecen en este artículo tratan de rastrear la polifonía en algunas de las contribuciones presentadas en la Escuela de Verano, provenientes de disciplinas tan diversas como las ciencias literarias, la lingüística, la filología, la traducción y los estudios culturales. Quizás estos puedan ilustrar la vastedad del concepto y la productividad del fenómeno.

La polifonía como metodología

La ponencia de Daniele Baglioni (Venecia) titulada «Code-switching e code-mixing nei testi antichi: qualche esempio di àmbito (italo)romanzo» suscitó una discusión polémica con Lorenzo Tomasin de la

Universidad de Lausana, quien había presentado una comunicación más allegada a la filología *strictu sensu*. Baglioni propuso la posibilidad de utilizar el *code-switching* (CS) como categoría de análisis en los textos escritos antiguos, aunque no sin introducir previamente ciertas aclaraciones o diferenciaciones. Así explicó que el *code-switching* en textos escritos antiguos puede ser o sincrónico –y en este caso exclusivamente *discourse-related*– o diacrónico. En el *code-switching* diacrónico caben dos posibilidades, dado que puede ser tanto *discourse-related* (por ejemplo en el caso de la inserción de notas), como *participant-related* (por ejemplo en el caso de traducciones que conservan algunas partes en la lengua de origen). Más allá de un posicionamiento respecto a la polémica surgida en torno a la coherencia y a la utilidad de tal innovación investigativa, resulta interesante apuntar al hecho de que ella estaría resultando de una polifonía metodológico-conceptual, surgida del traslado de una categoría del análisis lingüístico del habla al campo del análisis lingüístico y filológico de textos escritos.

Una «estrategia de escritura»

Olga Anokhina (Paris) presentó una comunicación sobre los «Écrivains plurilingues: la critique génétique au service de l'étude des stratégies d'écriture», tomando asimismo su punto de partida en un traslado, esta vez de categorías del análisis lingüístico-filológico y de la traducción al análisis literario de las «estrategias de escritura». Anokhina explicó que el mundo de la edición, y sobre todo el de la publicación, se esfuerza por mantener la apariencia de que las literaturas son monolingües, mientras que en los textos autógrafos existen fuertes evidencias de que la producción literaria plurilingüe es más bien el caso normal y no la excepción.

A continuación, la investigadora del *Institut des Textes et Manuscrits Modernes* adujo una serie de ejemplos emblemáticos: Petrarca y Pushkin a todas luces utilizaron sus diferentes lenguas –latín e italiano, el

primero; ruso y francés, el segundo– con una distribución funcional específica, mientras que la producción del autor mexicano Ilan Stavans –española e inglesa–, así como la de Tolstói (rusa y francesa) y

Nabókov (rusa e inglesa), se caracteriza por el *code-switching*. En cambio, Jean-Joseph Reabearivello, nacido en Madagascar, escribió su poesía simultáneamente en sus dos lenguas, el malgache y el francés. En los casos de Nancy Huston y de Samuel Beckett se puede hablar de autotraducciones (consecutivas) –del inglés al francés y vice-versa– cuyas resistencias dan lugar a retornos de los autores sobre sus textos de partida,

lo que tiene como consecuencia el retraso de la clausura implicada siempre en una publicación.

Un proyecto biopoético

La contribución de Yoshiro Sakamoto, titulada «*Mele-International Poetry Letter: Stefan Baciú's 'intimate sphere of poetry'*», dio cabida a otro aspecto de la polifonía. Según explicó el doctorando de la Universidad de Tokio, la vida del poeta Baciú, rumano de origen, estuvo caracterizada por una diáspora constante. Esta lo llevó primero a Suiza, luego a Brasil, a Cuba, a México, a Perú (entre otros países latinoamericanos), además de a los Estados Unidos y, finalmente, a Honolulu, en Hawái. Tales exilios, que en algunos

casos parecieran autoinducidos o al menos asumidos y consentidos, dejaron como legado una escritura en seis lenguas diferentes, a la cual le corresponden memorias y experiencias en un sinnúmero de países y culturas.

Sin embargo, la diáspora de Baciú no tuvo solamente consecuencias geográficas y lingüísticas sino que adquirió también una marcada dimensión literaria y política. Esta quedó cifrada en su proyecto de la revista (*Mele*), cuya

intención fue la creación de una esfera de resonancia localizada más allá de todo lugar nacional y destinada al intercambio entre las diferentes vanguardias del mundo. Por lo tanto, el proyecto *Mele* no se deja ya entender como un fenómeno específico de polifonía, localizado exactamente entre dos o más lenguas



Olga Anokhina, Paris



Daniele Baglioni, Venecia

identificables (como en el caso de los ejemplos literarios aducidos por Anokhina). Más bien la polifonía se convierte, en el proyecto *Mele*, en una especie de no-lugar de partida, cuyo devenir es incierto, abierto, y –justamente por ello– importante como una forma de resistencia político-literaria.

Una estructura moderna

Celeste Olalquiaga (Nueva York) habló del *Helicoide*, un edificio de dimensiones monumentales ubicado visiblemente en lo alto de la ciudad de Caracas, sobre la Roca Tarpeya. La edificación fue proyectada a partir de 1955, principalmente como centro comercial y como ícono de la modernidad, pero nunca llegó a terminarse. Después de que se suspendiera su financiamiento en 1958, diferentes ocupaciones informales han ido contribuyendo a su desgaste material, por una parte, y a su devenir en objeto arquitectónico investido de un exceso de significaciones, por otra. Así, la edificación ha llegado a servir como zona roja, Centro Ambiental y sede de los altos mandos de los Servicios de Inteligencia.

En su presentación, Olalquiaga propuso entender el *Helicoide* como una «ruina moderna» que a diferencia de las ruinas antiguas le debería su existencia a una arruinación anticipada. Es justamente esta idea benjaminiana de la «arruinación anticipada» que llevó a Olalquiaga a proponer una comparación del *Helicoide* con el «objeto *a*» de Lacan. Según Lacan el objeto *a* surge como el revés del sujeto «escindido» por la estructura del lenguaje, concebida esta como una cadena de significantes que adquieren significado solamente en relación a otros significantes. En otras palabras, el psicoanalista francés entiende el objeto *a* como un resto o exceso –por ello lo llama también «objeto causa de deseo»– que surge de una falta implicada en la estructura misma del lenguaje. De manera parecida, el *Helicoide* se podría entonces comprender como un resto –una ruina– o un exceso (cifrado en la productividad de su arruinación) surgido de una falta implicada en la estructura misma de la modernidad, en el sentido de que esta

–a la vez que innova y construye–, desplaza, avejenta y deconstruye. La comparación entre el *Helicoide* y el objeto *a*, propuesta por Olalquiaga, hace pensar que la polifonía es capaz de surgir (con vastas consecuencias reales y materiales) también de la estructura misma de la modernidad.

Multiplicidad del origen

Lino Leonardi (Siena) expuso en su ponencia «Le origini della poesia verticale» la multiplicidad implicada en el origen de la verticalización gráfica de la poesía lírica escrita en romance entre 1400 y 1500. Esta se puede enten-

der como un fenómeno polifónico múltiple. Y es que tal verticalización a todas luces no tuvo sus orígenes únicamente en la narrativización de la lírica que se puede observar claramente en Francia en ese tiempo, sino que paralelamente tuvo orígenes –enrevesados, según veremos enseguida– en la tradición petrarquesca, ya que en ella convivieron estrechamente el soneto –género poético que por su forma fija ya conocía la verticalización como algo normal– y la canción.

Específicamente, Leonardi mostró a través de varios ejemplos que, a la hora de escribir sus canciones, Petrarca mismo se atenía tendencialmente a la horizontalidad de la tradición clásica, pues la verticalidad de sus textos autógrafos se limitaba al aumento del espacio entre los dos versos que escribía en una sola línea, produciendo como efecto gráfico dos columnas. Ello se confirma en la declaración de uno de sus copistas (Ricc. 1088 f. 27r) quien dice estar a disgusto con escribir de esta forma y, dando preferencia a la verticalidad, se decide a copiar un verso debajo del otro, llenando la página con dos columnas independientes.

Más allá de proporcionar una información histórica específica, una exposición como la de Leonardi permite llevar a cabo una reflexión acerca de la multiplicidad del origen de fenómenos centrales de la historia literaria, como es el caso de la verticalización de la poesía lírica. Tal multiplicidad queda cifrada no solamente en la ausencia de una causalidad



Lino Leonardi, Siena



Celeste Olalquiaga, Nueva York

única, sino también –y sobre todo– en la importancia clave de detalles aparentemente marginales (como los caprichos obsesivos de un copista).

Traducción del éxtasis

Con base en su experiencia como traductor de la poesía mística de San Juan de la Cruz, Stefano Arduini (Urbino) explicó la problemática de tal tipo de traducción. Según lo que expuso el especialista italiano, esta se dejaría leer doblemente en el sentido de un fenómeno de polifonía. Por un lado, la poesía mística de San Juan de la Cruz, al suponer por sí misma la traducción imposible de una experiencia extática a los confines del lenguaje, se ve impulsada a lanzarse contra el lenguaje desde el lenguaje. Ello se manifiesta, por ejemplo, en la recurrencia a figuras de la contradicción como el oxímoron. Se produce así una comprensión poética de las cosas que no es inmediatamente asimilable porque se aparta de la realidad referencial. La polifonía se podría ver en este caso como la ruptura o disonancia



Stefano Arduini, Urbino

oximorónica que hace abrirse un infinito dentro de los confines de un lenguaje. Es justamente esta ruptura la que abre el campo a la experiencia poética, por oposición al pensamiento filosófico, más cercano a lo referencial. Por otro lado, está la problemática de la traducción de la poesía mística de San Juan de la Cruz –escrita en castellano– a otra lengua. Arduini dio a entender que la clave de tal traducción radicaría en que el traductor se viera impulsado a hacer él mismo una experiencia poética –o polifónica– en su propio lenguaje.

Entre la vastedad de contribuciones de la Escuela de Verano de Vitznau se ha hecho aquí la selección de apenas algunas poquísimas para resumirlas bajo la óptica de los aspectos polifónicos que se han podido identificar en ellas. Sin embargo, los participantes del evento pudieron ser testigos de muchísimas más comunicaciones que asimismo aportaron valiosas incursiones en diferentes aspectos de la polifonía.



Sala de conferencias durante la comunicación de Agathe Mareuge

Hannes Sättele es asistente y doctorando en el Seminario de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Zúrich. Escribe una tesis doctoral bajo la tutoría del Profesor Jens Andermann, cuyo tema son las relaciones entre la violencia política y la representación estética: por un lado, durante la dictadura militar en la Argentina de los años 70 (por ejemplo en la obra de Osvaldo Lamborghini); por otra lado, a partir de la firma del Tratado de Libre Comercio entre México y los EE.UU.AA en los años 90 (por ejemplo en la obra de Roberto Bolaño).